

Морт правозлӧн быдӧс мирись ӧтласа
декларациялӧн 60 год кежӧ

**Морт правозлӧн быдӧс мирись
ӧтласа декларация**
коми пермяцкӧй кыв вылын

Всеобщая декларация прав человека
на коми-пермяцком языке



Москва

Издательство «Права человека»

2010

УДК 342.7(049.1):811.511

ББК 67.911.11

М80

Издано при финансовой поддержке
Управления Верховного комиссара ООН по правам человека

Издание является некоммерческим и распространяется бесплатно

Художник
Дмитрий Данильченко

Под общей редакцией д.и.н.,
профессора Коньшина А.Е.

М80 Морт правозэлн быдѳс мирись ѳтласа декларация коми пермяцкѳй кыв вылын (Всеобщая декларация прав человека на коми-пермяцком языке). Перевод с русского. – М.: Права человека, 2010. 11 с.

Декларациясѳ коми-пермяцкѳй кыв вылѳ вуджѳтѳмася официальной текст вылись Полуянова З.И., Коньшин А.Е. да Истомин Ф.С.

Коми-пермяцкѳй кыв вылѳ вуджѳтѳмсѳ проверитис д.и.н., профессор Коньшин А.Е.

Декларацияыс роч кыв вылись босѳтѳм профессиональной юридической системаис «Консультант Плюс» да проверитѳм официальной источникѳт.

Перевод официального текста Всеобщей декларации прав человека с русского языка на коми-пермяцкий язык осуществлен Полуяновой З.И., Коньшиным А.Е. и Истоминим Ф.С.

Текст Декларации на русском языке подготовлен с использованием профессиональной юридической системы «Консультант Плюс» и сверен с официальным источником.

ББК 67.911.11

ISBN 978–5–7712–0427–7

ISBN 978-5-9902273-2-6

© Полуянова З.И., Коньшин А.Е.,
Истомин Ф.С., перевод
на коми-пермяцкий язык, 2010
© Филиал УдГУ в г. Кудымкаре.

Примитөм и паськыта юөртөм
Генеральнөй Ассамблеялөн 217 А (111)
резолюцияөн декабрь 10 лунө 1948 годө

Кыводз

Медбы төдны, что морт семьяись быд членлөн эм аслас дон, достоинство, а сылөн өткодь да мырддытөм правозз лөбны воля, справедливость да лөнь олан понда основаөн; и медбы төдны, что морт правозз нем туйө пуктөм вайөтис уна ни умөль, көда морт увтырлө оз сет овны совесть сьөрти, и что сэтшөм мирыс, кытөн отирыс пондас авйыны да сернитны повтөг, а овны нуждатөг, лоас сьөлөмсянь керөм быдөнныс понда; и

медбы төдны, что колө керны быдөс, медбы мортлөн правозз дозирайтсисө законөн и эз адззисьө моггез мортыслө лэбтисьны паныт умөля видзөмлө да дзескөтөмлө; и

медбы төдны, что пыр колө отсавны отиррезлө өртасьөмын; и

медбы төдны, что Йитөм Нацияэзлөн народдэз гижисө Уставын мортлись медыджыт правозз, вылына лэбтисө личностьлись дон, мужиккезлись да инькаэзлись өтыжда правозз и кутчисисө эшө ёнжыка отсавны социальной прогресс да вольнөй олан бурсьөтөмын; и

медбы тӧдны, что членнӑз-государствоӑз кӧсйисисӧ отсавны
Нацияӑзлӧн Йитӧм Чукӧрлӧ ӧтласа уджын, ӧтамӧд коласын
морт правоез сьӧртӧ бытшӧма да вольнӧя олӧмын; и

медбы тӧдны, что энӧ правоезӧ да свободаӑзӧ позьӧ тырмӧмви
пытны оланас дзир сӑк, кӧр быдӧнныс вежӧртӧны нылӧсь
ыджыт донсӧ,

ГЕНЕРАЛЬНӧЙ АССАМБЛЕЯ паськыта юӧртӧ этӧ морт
правоезлӧсь быдӧс мирись ӧтласа декларациясӧ кызд задача,
кодӧ керны колӧ вынтӧтчыны быд отирлӧ и государстволӧ
сӧйӧн, медбы быд мортыс и быд общественной органис,
этӧ Декларациясӧ юрын орӧттӧг видзтӧн, просвещеннӧ да
велӧтчӧм увья вынтӧтчисӧ керны быдӧс, медбы донтны энӧ
правоезӧ да свободаӑзӧ, пыртны нӧйӧ оланӧ национальной
да отиррезлӧн ӧтласа прогрессивнӧй празниккезӧн,
Чукӧрись членнӑз-государствоӑзлӧн быд отиррезӧн бытшӧма
примитӧмӧн.

1 гижӧт

Быдӧс отирыс чужӧны вольнӧйезӧн да ӧткоддезӧн асланыс
достоинствавын да правоезын. Нылӧ сетӧм мывкыд да совесть
овны ӧтамӧдныскӧт кызд воннӑзлӧ.

2 гижӧт

Быд мортлӧ бӧрйисьтӧг сетсьӧны быдӧс правоез да свобода-
ӑз, кодна висьталӧмӧсь эта Декларацияын, кытшӧм бы ӑз вӧв
раса, кучиклӧн рӧм, пол, кыв, енӧ веритӧм, политической да
модӧк вежӧр, национальной нето социальной петӧм, имуще-
ство да сословие.

Сідз жё оз позь торйётлыны политической, правовой нето страналён международнй статус увья, нето территория съорті, кытён олө мортыс, ась эта территорияыс вольнй, кинкө увтын, аснас оз веськөтлы нето кыз-нибудь мөднөж зэлөтөм суверенитетын.

3 гижөт

Быд мортлөн эм право овны дзескөттөг да вөрзөттөг.

4 гижөт

Некинөс оз позь видзны рабствоын нето пөдан сайын; раб видзөм да раббезөн вузасьөм оз вермө вөвны миян оланын.

5 гижөт

Некинөс оз вермө пытайтны, уськөтны мортыслісь достоинство умөль мог нето наказаннө пыр.

6 гижөт

Быд мортлөн, кытөн бы сія эз вөв, эм право лыддыны асьсө праволөн субъектөн.

7 гижөт

Мийө быдөнным законыс одзын өткодьбсь и өтмоза законнас дорйөмөсь. Миян быдөннымлөн эта Декларация съорті эм право дорйыны асьнымөс быдөс умөльсянь, кинсянь бы сія эз лок.

8 гижӧт

Быд мортлӧн эм право бертны аслыс ӧштӧм правозз, кӧдна сетӧмӧсь сылӧ конституцияӧн нето законӧн, тӧдчана национальной суддэзын.

9 гижӧт

Некинӧс оз позь законтӧг арестуйтны, кутны нето вӧтлыны.

10 гижӧт

Быд мортлӧн, кӧр сійӧ винитӧны уголовнӧй статья съӧртӧ, эм право тӧдны справедливӧй независимӧй судын ассис правозз да обязанностез и эм я мыйкӧ сэтшӧмыс, мед сійӧ винитны.

11 гижӧт

1. Быд морт, кӧр сійӧ винитӧны умӧльын, вермӧ лыддисыны правӧн сэтчӧдз, кытчӧдз сылӧсь умӧль керӧмсӧ законнӧя оз мыччав осьта суд, кытӧн мортыслӧ сетсьӧ быдӧс дорйӧт понда.
2. Некинӧс оз позь судитны мый понда бы эз вӧв, ежели эта коста керӧмась национальной закон нето быдӧс отиррезлӧн право съӧртӧ нем умӧльыс эз вӧв. Оз вермы сӧдз жӧ лоны мыжйӧмыс съӧкытжыкӧн сысса, кӧда вермис лоны сетӧм умӧль керӧмыс коста.

12 гижӧт

Некин оз вермы дзугны мортлӧсь ассис да семейнӧй олан, вӧрзӧтны сылӧсь оланӧн, честь да бур ним. Быдыслӧн эм право сайӧвтны асьсӧ вӧрзӧтлӧммезсянь законӧн.

13 гижӧт

1. Быд мортлӧн эм право вольнӧя ветлӧтны и бӧрйыны аслыс горт кӧть кытшӧм государствоын.
2. Быд морт вермӧ мунны йӧз и аслас странаись и бертны аслас странаӧ бӧр.

14 гижӧт

1. Быд мортлӧн эм право дзебсисьны вӧтлӧмсянь мӧдӧк странаэзын и овны сэтчин.
2. Эта правоис ӧшӧ сэк, кӧр мортсӧ кошшӧны не политической преступленнӧ понда, а мӧдӧк умӧлись, мыйыс мунӧ паныт Нацияэзлӧн Йитӧм Чукӧрлӧн принципpezлӧ да моггезлӧ.

15 гижӧт

1. Быд мортлӧн эм право гражданство вылӧ.
2. Некинлись оз вермӧ весись мырддыны гражданство нето правосӧ вежны сийӧ.

16 гижӧт

1. Мужиккез да инькаэз, кӧдна лыддисьӧны совершеннолетнӧйезӧн, вермӧны гӧтрасьны, керны семья, кытшӧм бы нылӧн раса, национальность нето религия эз вӧв. Нылӧн эмӧсь ӧткодь правозз гӧтрасьны, ӧтлаын овны и торйӧтчыны.
2. Гӧтрасьны позьӧ дзир сэк, кӧр кыкнан мортыс олӧны бы ӧтлаын.
3. Семья – ӧтӧ учӧтик, но дона колана торок отирыслӧн, и отирыслӧ да государствоислӧ колӧ дорйыны сийӧ.

17 гижөт

1. Быд мортлөн вермас лоны имущество кыз аслас, сідз и өтласа.
2. Некинлсь оз позь мырддыны имуществосө астөгьяс.

18 гижөт

Быд мортыс вермө асознас авйыны, совеститчыны да веритны енлө; эта правоыс сетө вежны ассит ен, мөднеж вежөртны олан, өтнатлө и өтлаын мөдиккезкөт донтны көть кытшөм енөс да ассиныт арт, велөтчыны, юрбитны да чулөтны религиозной да ритуальной обряддэз йөз дырни нето дзир аскөттят.

19 гижөт

Быдыс вермө артавны асознас и көть кытөн баитны эта йылысь йөзлө; эта правоыс сетө мортыслө воля овны аслас юрөн, повтөг кошшыны, адззыны да новйөтны омөн юөррез да ассис арттэз кыз сйа только кужө и кытшөм бы границаз сайын эз вөв.

20 гижөт

1. Быд мортлөн эм право өксыны өтлаө да бытшөма сёрнитны, а сідзжө йитсыны чукөррезө.
2. Некинөс оз позь вынөн пыртны кытшөм-либо чукөрө.

21 гижөт

1. Быд мортыслөн эм право веськөтлыны аслас странаөн веськыта нето вольноя бөрийөм йөз пырйөт.
2. Быд мортыс вермө өтмоза керны аслас странаын государственной удж.

3. Отирлөн воляыс, тшөктөмыс – эм юраліссез властьлөн основа; эта воляыс мыччассьö выборрезын, кöдна чулөтсьöны быдöс отирөн и öткодя бöрьян право сьöртi гусьöна голосуйтöмөн нето мöднөж, но тожö свободнöя голосуйтöмөн.

22 гижöt

Быд мортлөн, кызд обществолөн членлөн, эм право социальнöй отсöt вылö, вылына видзны ассис достоинство, свободнöя зорötны личность экономическöй, социальнöй да культурöй сфераэзын национальнöй уджөн, отиррез коласын ёртасьöмөн да быд государстволөн структура да вермөм сьöртi.

23 гижöt

1. Быд мортлөн эм право уджавны, свободнöя бöрйыны удж, корны уджын бытшöм да справедливöй условиеэз, дорйисьны, медбы уджсис эз чапкö.
2. Быд мортлөн эм право öткодь удж понда öткодь вештöм вылö, кытшöм-либо дискриминациятöг.
3. Быд уджалісь мортлөн эм право бытшöм да справедливöй вештöм вылö, медбы сія ачыс и сылөн гортіссес вермисö овны достойнöя, а кöр ковяс, адззисö мöдік социальнöй отсöt.
4. Быд морт вермö аркмötны профессиональнöй чукöррез да пырны эна профессиональнöй чукöррезö асьсö дорйöм понда.

24 гижöt

Быд мортлөн эм право шоччисьны, корны, медбы уджыс дырöв эз кыссьы и кадісь кадö вöлі сетöм вештана отпуск.

25 гижөт

1. Быд мортлөн эм право сэтшөм олан ыылө, көр тырмис бы сёян, паськөм, вөлі бы оланін, шогөттэзісь веськөтөм, колана социальной отсөт, көр ачыс мортыс и сылөн гортиссес олісө бы шогавтөг да бура, сідзжө эм право отсөт ыылө, ежели мортыс өштіс удж, пондіс шогавны, лоис инвалидөн, кольччис өтнас нето сылө немөн лоис овны не ас кузяас.
2. Кага вайөм да челядь зорөтөм сетөны право бытшөм дозирайтөм да отсөт ыылө. Быд челядөклөн, көдна чужисө гижсьөм ай-мамлөн нето гижсьытөг, эм өткодь социальной дорйөт.

26 гижөт

1. Быд мортлөн эм право велөтчыны. Колө керны быдөс, медбы көть начальной да общөй образованнө вөлісө вештісөтөг. Начальной образованнөыс быдөнныс понда лоө обязательнойөн. Технической да профессиональной образованнөыс сетсьө быдлө, өтмоза сетсьө быд мортыслөн сы вермөм сьөрті и высшөй образованнө.
2. Мортсө колө велөтны сы понда, медбы бура зоралис сылөн личность, содіс уваженнө сылөн правоз да свободаз дынө. Велөтчөмыс отсалө вежөртны өтамөдөс, керө мортсө небытөн, отирресө өртасьөтө, отсалө йитсьыны раса да енлө веритөм сьөрті чукөррезлө, а Нацияэзлөн Йитөм Чукөрлө керны да дорйыны бытшөм лөнь олан.
3. Ай-мамлөн эм приоритет бөрийны, кытөн ны поснит челядьялө велөтчыны.

27 гижөт

1. Быд мортлөн эм право пуктыны пай өтласа культурной оланө, гажөтчыны искусствоөн, зорөтны научной прогресс да төдны сылісь быдөс бурсө.

2. Быд мортлөн эм право дорйыны ассис моральнӧй да материальнӧй вермӧммез, кӧдна шедтӧмӧсь сӧён кызд авторӧн научнӧй, литературнӧй нето художественнӧй уджӧн.

28 гижӧт

Быд мортлөн эм право социальнӧй да отиррез коласын примитӧм порядок вылӧ, кӧда сьӧрти эта Декларацияын гижӧм правоэс да воляэс вермасӧ быдсӧн лоны пыртӧмӧсь оланӧ.

29 гижӧт

1. Быд мортыс видзӧ кыв отир одзын, кӧда ӧтнас вермӧ сетны сылӧ вольнӧя да бытшӧма зоравны.
2. Быд мортлӧсь правоэсӧ да волясӧ законыслӧ колӧ джендӧтны дзир сы понда, медбы не ӧштыны правоэсӧ да свободаэсӧ мӧдиккезлӧ, а демократическӧй йӧз коласас вылына видзсис мораль, вӧлі дзугсьытӧм да бур олан.
3. Эна правоэс да воляыс оланын некӧр оз вермӧ мунны паныт Нацияэзлӧн Йитӧм Чукӧрлӧн принципpezлӧ да моггезлӧ.

30 гижӧт

Нем эта Декларацияын оз вермы лоны вежӧртӧм сӧдз, бытьтӧ кытшӧм-либо государстволӧ, йӧз чукӧрлӧ нето торья мортгезлӧ сетӧм право удж вылӧ нето керны мый-либо сэтшӧмӧ, мый бы мырддис правоэсӧ да волясӧ, кӧдна висьталӧмӧсь эта Декларацияын.

Морт правозэзлөн быдӧс мирись ӧтласа декларация

Издание на коми-пермяцком языке

Перевод с русского

З.И. Полуяновой, А.Е. Коньшина и Ф.С. Истомина

ИД № 02184 от 30.06.2000. Подписано в печать 24.11.2010.
Формат 60x90/16. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс. Печать офсетная.
Тираж 500 экз. Заказ № 278.

Издательство «Права человека»
www.hrpublishers.org

ООО «Типография «САРМА»
Россия, 142115, Московская обл., г. Подольск, ул. Правды, д. 30